



ORCHID CLASSICS

EL CIELO Y SUS ESTRELLAS

Galant Cathedral Music from New Spain

Camerata Antonio Soler
Javier José Mendoza, conductor

EL CIELO Y SUS ESTRELLAS

Galant Cathedral Music from New Spain

David Pérez (1711-1778)

Sinfonía en Re "La tempestad del mar"

1	I Allegro	1.42
2	II Arco iris	1.07
3	III Bailete	1.46

Ignacio Jerusalem (1707-1769)

4	Si aleve fortuna	4.00
	Molly Netter, <i>soprano</i>	

Luis Misón (1720-1766)

Sinfonía en Sib

5	I Allegro	3.35
6	II Andante	1.39
7	III Presto	1.25

Santiago Billoni (c.1700-1763)

8	¿Por qué Pedro?	8.01
	Molly Netter, <i>soprano</i>	
	David Trillo, <i>tenor</i>	

Ignacio Jerusalem

9	Qué dolor, qué desconsuelo	13.14
	José Hernández Pastor, <i>countertenor</i>	
	Laura Quesada, <i>flute</i>	

José Herrando (1680-1763)

Sinfonía en Re

10	I Allegro	2.56
11	II Andante	2.10
12	III Allegro	1.12

Ignacio Jerusalem

13	Sube a gozar	12.19
	Eleanor Ranney-Mendoza and Molly Netter, <i>sopranos</i>	

Esteban Salas y Castro (1725-1803)

14	El cielo y sus estrellas	8.48
	Molly Netter and Eleanor Ranney-Mendoza, <i>sopranos</i>	
	José Hernández Pastor, <i>countertenor</i>	

Total time

63.57

Camerata Antonio Soler

Javier José Mendoza, *conductor*

Molly Netter, *soprano*

Eleanor Ranney-Mendoza, *soprano*

José Hernández Pastor, *countertenor*

David Trillo, *tenor*

Laura Quesada, *flute*

The Heavens and its Stars

For some years, I have been performing and recording eighteenth-century galant music from the viceroyalty of New Spain. This latest album with the Camerata Antonio Soler presents a sample of the instrumental soundscape, along with vocal works set to Spanish paraliturgical texts that were all performed in New Spain. Although some of the works included here were not written in the New World, every piece presented on this album is conserved in present-day Mexico and Cuba – they were undoubtedly a part of cathedral musical life. We have included works by Davide Perez, Luis Misón, and José Herrando; each having made their careers on the Iberian Peninsula. Also included are two Italians who served as chapel masters in present-day Mexico. Santiago Billoni and Ignacio Jerusalem worked in Durango and Mexico City respectively. Finally, Esteban Salas was born in La Habana, Cuba and worked at Santiago Cathedral.

In this album, the listener will find a snapshot of the rich artistic history and ceremonial life of New Spain. The texts dedicated to Mary and the birth of Christ paint fantastic pictures about pain, suffering, joy, and ecstasy. The range of emotions of these devotional works draw from the dramatic aesthetic of theatre works and secular music of the time: indeed, we have included three symphonies (or *sinfonías*) from the Iberian peninsula written in the tradition of the Italian opera overture. Together these works form a fine example of the musical activities of the cathedrals of New Spain.

© Javier José Mendoza

People in the eighteenth century, especially the wealthy and well connected, witnessed a cosmopolitan world that interconnected in ways that had never been experienced before. Germans drank coffee grown in Africa, Mexicans cherished art produced in the Philippines, and natural resources from the Americas flowed into Europe. The horrendous reality of the transatlantic slave

trade facilitated the economic model of this new age, but advances in science, technology, philosophy and other areas also shaped it. Music formed an inextricable aspect of eighteenth-century culture, and it was Italian music that people prized the most for its modernity, expression, and grace. Demand surged not only for Italian music, but also for Italian musicians, whose high level of training became the currency for the fashionable galant style which by the mid-century was known throughout Europe and its overseas empires.

An outstanding example of the cosmopolitanism of his age, the southern Italian composer Ignacio Jerusalem (1707-1769) learned music in his native Lecce, studied cello and composition in Naples, became embedded as a musician with a Spanish military regiment in North Africa, and finally embarked for Mexico City, the largest city in the New World. It was there that he would work as chapel master of the city's metropolitan cathedral. One of the first non-priests to serve in that capacity at the cathedral, Jerusalem unapologetically wrote modern galant music for this very un-European place, updating the musical forms traditionally used at the cathedral, but also allowing those traditions to shape his own music in new ways. Jerusalem wrote over 250 works for Mexico City Cathedral, and some of those works would be distributed more widely in North America than any other composer of the colonial period.

The three works by Jerusalem featured on this recording explore the joys and the sorrows of the Virgin Mary. *Si aleve fortuna* presents her as the Mother of God whose Son gave his life for humanity, whereas *Qué dolor, qué desconuelo* features an obligado flute that more directly expresses Mary's sorrows: "Where," she asks "will I find him who will relieve my pain?". *Sube a gozar* recounts the ecstasy of Mary's Assumption into Heaven. Jerusalem wrote these pieces in the 1750s when music with Spanish language texts was still sung in Mexico City Cathedral. Thereafter, copies of these works made their way to Durango Cathedral and elsewhere, where they continued to be used for some decades.

Jerusalem may be the only composer known to have worked on three continents in the eighteenth century, but he is by no means the only cosmopolitan figure presented on this recording. Santiago Billoni (c.1700-1763), a violinist and composer born in Rome, also travelled to New Spain, where he played in the chapels of several cathedrals before becoming chapel master at Durango Cathedral. He and Jerusalem were the only Italians to work as chapel masters in what is now Mexico. Billoni's music is darker than Jerusalem's and tends to showcase the violin; in fact, he wrote the parts for himself to play. *Por qué Pedro* is a dialogue between Christ and St. Peter that dramatizes Peter's denial of Christ and Christ's forgiveness.

One of the new music genres par excellence that first appeared in the eighteenth century was the symphony. In its early stages, the symphony resembled an opera overture, and tended to have three short movements. The three short symphonies here were probably written in Iberia, but their scores found their way to churches in Mexico where they are preserved today. The *Symphony in B flat* is the work of Luis Misón (1727-1776), the son of a French oboist born in Catalonia who would become one of Madrid's most important composers of zarzuela during the century. The Valencian composer José Herrando (c.1720-1763) wrote some of the most significant music for violin in eighteenth-century Spain, and his *Symphony in D Major* captures the spirit of the symphonies of Sammartini, one of the genre's founders. Finally, *La tempestad del mar*, a topical symphony by the Neapolitan composer Davide Perez (1711-1778), depicts a storm at sea and its aftermath, a rainbow. In an age of sea travel, such storms were frequently depicted in music, and the rainbow offers hope to the faithful. A composer well-known in much of Europe in his own day, Perez spent much of his career in Lisbon, where he likely wrote this symphony. Although these composers remained in Europe, their music crossed the Atlantic where it was likely performed for decades.

El cielo y sus estrellas, a text of theological reflection on universal worship – the conjunction between the human being and nature – is the theme that gives title to this album and proposes to celebrate the triumph of peace and goodwill. This *cantata*, recorded here for the first time, was written by Esteban Salas for Christmas 1799 in Santiago de Cuba. It is a late work that is in line with the renewing vocal airs of the time that gave more and more prominence to the vocal soloist (three sopranos, two violins, and continuo). In general, advances in opera and musical theater inspired this change.

Esteban Salas was born in San Cristóbal de La Habana, on December 25, 1725. He was the son and grandson of Canary Islanders and Cuban Creoles. He developed his vocation as part of the group of musicians who solemnized the worship at the Parroquial Mayor de La Habana, and for his merits he was appointed chapel master of the Cathedral of Santiago de Cuba where he arrived in 1764 and remained in office until his death on July 14, 1803.

As a result of his work, he wrote at least 189 pieces, of which 136 are liturgical works, and 53, paraliturgical (in Spanish). Of these, 106 compositions have been published in seven volumes of the collection *Música Sacra de Cuba, siglo XVIII*.

His paraliturgical works show greater creative freedom that mixes resources from the traditional Spanish *villancico* and the Italian *cantata*. In some sections of these pieces quoted elements derived from “*bailes de salón* and *tonadilla escénica*” can be heard. The texts, on the other hand, derive mostly from peninsular works reused in the New World. These works from the repertoire of Cuba, constitute a unique example of the survival of the *villancico* and the *cantata* in Latin America in the last third of the eighteenth century and the beginning of the following century.

© Miriam Escudero PhD, University of Havana/Butler University

For more information on Jerusalem, see Javier Marín-López and Drew Edward Davies, Cronología biográfica y lista de obras / Biographical Timeline and List of Works in Ignacio Jerusalem: Obras Selectas / Selected Works IJ01 (Madrid: Dairea Ediciones, 2019).

For more information on Billoni, see Drew Edward Davies, Santiago Billoni: Complete Works B170 (Middleton, WI: A-R Editions, 2011).

For more information on Esteban Salas, see Miriam Escudero: Esteban Salas, maestro de capilla de la catedral de Santiago de Cuba (1764-1803). Colección Música Sacra de Cuba, siglo XVIII (Vol. VIII). (La Habana, Ediciones Boloña, 2011)



El cielo y las estrellas

Desde hace algunos años vengo interpretando y grabando música galante del siglo XVIII del virreinato de Nueva España. Este último disco con la Camerata Antonio Soler presenta una muestra del paisaje sonoro instrumental, junto con obras vocales ambientadas en textos paralitúrgicos españoles. Aunque algunas de las obras que aquí se incluyen no fueron escritas en el Nuevo Mundo, sus manuscritos se conservan en lo que fue Nueva España y sin duda formaron parte de la vida musical catedralicia. Hemos incluido obras de David Pérez, Luis Misón y José Herrando, cada uno de los cuales hizo su carrera en la Península Ibérica. También se incluyen dos italianos que hicieron carrera como maestros de capilla en el México actual. Santiago Billoni e Ignacio Jerusalem trabajaron en Durango y Ciudad de México respectivamente. Finalmente, Esteban Salas nació en La Habana, Cuba, y trabajó en la Catedral de Santiago. Cada una de las obras de estos compositores es única, pero lo que comparten en común son las características del estilo galante, tan de moda en ese momento.

El oyente encontrará en este álbum una instantánea de la rica historia artística y de la vida ceremonial en Nueva España. Los textos dedicados a María y al nacimiento de Cristo pintan cuadros fantásticos sobre el dolor, el sufrimiento, la alegría y el éxtasis. La gama de emociones de estas obras devocionales beben de la estética dramática de la tradición teatral de la época, de hecho hemos incluido tres sinfonías de la península ibérica escritas en la tradición de la obertura de ópera italiana. Juntas, estas obras forman un buen ejemplo de las actividades musicales de las catedrales de Nueva España.

© Javier José Mendoza

Las gentes del siglo XVIII, especialmente las pudientes y bien conectadas, fueron testigo de un mundo cosmopolita interconectado de formas jamás experimentadas con anterioridad. Los alemanes bebían café cultivado en África, los mejicanos gozaron del arte producido en Filipinas y los recursos naturales de las Américas circularon por Europa. La horrenda realidad del comercio de esclavos transatlántico se hizo posible la nueva época, así como diversos avances en ciencias, tecnología y filosofía. La música representó un inextricable aspecto de la cultura del siglo XVIII, siendo la música italiana la más valorada por su modernidad, expresión y gracia. La demanda surgió no solamente para la música italiana, sino también para los músicos italianos, cuyo elevado nivel formativo se convirtió en moneda de cambio para el moderno estilo galante, que desde mediados de siglo era conocido por toda Europa y sus posesiones de ultramar.

Ignacio Jerusalem (1707-1769) supone un destacado ejemplo del cosmopolitismo de su época: un compositor del sur de Italia que aprendió música en Lecce, su pueblo natal, estudió violonchelo y composición en Nápoles, se incorporó como músico a un regimiento militar español en el norte de África y finalmente se embarcó para la ciudad de México, la más grande del Nuevo Mundo, donde trabajaría como maestro de capilla de la catedral

metropolitana. Jerusalem fue uno de los primeros maestros de capilla no sacerdote que sirvió en dicha catedral y que escribió sin complejos música galante moderna para este lugar tan poco europeo, actualizando las formas musicales tradicionalmente utilizadas en la catedral, pero también permitiendo que esas tradiciones moldearan su propia música de forma novedosa. Jerusalem escribió más de 250 obras para la catedral de México y algunas de esas obras se distribuirían en América del Norte más ampliamente que las de cualquier otro compositor del período colonial.

Las tres obras de Jerusalem que aparecen en esta grabación exploran las alegrías y las penas de la Virgen María. *Si a leve fortuna* la presenta como la Madre de Dios que coya hijo dio su vida por la humanidad. *Qué dolor, qué desconsuelo* introduce una flauta obligada que expresa más directamente los dolores de María. “¿Dónde”, pregunta ella, “encontraré al que aliviará mi dolor?” mientras que *Sube a gozar* relata el éxtasis de la Asunción de María al Cielo. Jerusalem escribió estas piezas en la década de 1750, cuando todavía se cantaba música con textos en español en la catedral de México. A partir de entonces, las copias de estas obras llegaron a la catedral de Durango y a otros lugares, donde continuaron usándose durante algunas décadas.

Jerusalem es probablemente el único compositor conocido que haya trabajado en tres continentes en el siglo XVIII, pero de ninguna manera es la única figura cosmopolita presentada en esta grabación. Santiago Billoni (ca.1700-1763), violinista y compositor nacido en Roma, también viajó a Nueva España, donde tocó en las capillas de varias catedrales antes de convertirse en maestro de capilla de la catedral de Durango. Él y Jerusalem fueron los únicos italianos que trabajaron como maestros de capilla en lo que ahora es México. La música de Billoni es más oscura que la de Jerusalem y tiende a exhibir el violín; de hecho, escribió las partes para ser interpretadas por él mismo. *Por qué Pedro* es un diálogo entre Cristo y San Pedro que dramatiza el perdón de los pecados.

Uno de los nuevos géneros musicales por excelencia que apareció por primera vez en el siglo XVIII fue la sinfonía. En sus primeras etapas, la sinfonía se asemejaba a una obertura de ópera y tendía a tener tres movimientos breves. Las tres breves sinfonías aquí presentadas fueron probablemente escritas en la Península Ibérica, pero sus partituras llegaron a las iglesias de México donde se conservan hoy. La *Sinfonía en Si bemol* es obra de Luis Misón (1727-1776), hijo de un oboísta francés nacido en Cataluña que se convertiría en uno de los compositores de zarzuela más importantes de Madrid durante el siglo. El compositor valenciano José Herrando (ca.1720-1763) escribió algunas de las músicas para violín más significativas de la España del siglo XVIII y su *Sinfonía en Re mayor* recoge el espíritu de las sinfonías de Sammartini, uno de los fundadores del género. Finalmente, *La tempestad del mar*, una sinfonía descriptiva del compositor napolitano Davide Perez (1711-1778), representa una tormenta en el mar y su consecuencia, un arco iris. En una era de viajes marítimos, tales tormentas se representan con frecuencia en la música, y el arco iris ofrece esperanza a los fieles. Perez, un compositor bien conocido en la Europa durante su vida, pasó gran parte de su carrera en Lisboa, donde probablemente escribió esta sinfonía. Aunque estos compositores permanecieron en Europa, su música cruzó el Atlántico, donde seguramente se interpretó durante décadas.

© Drew Edward Davies, Northwestern University

El cielo, y sus estrellas, texto de reflexión teológica sobre la adoración universal – la conjunción entre el ser humano y la naturaleza – es el tema que da título a este álbum y propone celebrar el triunfo de la paz y la buena voluntad. Esta *cantada* – grabada por primera vez – fue escrita por Esteban Salas para la Navidad del año 1799 en Santiago de Cuba. Es una obra tardía que se halla en consonancia con los aires renovadores que daban cada vez más protagonismo al solista vocal (tres tiples, dos violines y continuo), inspirados en los progresos de la ópera y el teatro musical en general.

Nació Esteban Salas en la villa de San Cristóbal de La Habana un 25 de diciembre de 1725. Fue hijo y nieto de canarios y criollos cubanos. Desarrolló su vocación como parte del conjunto de músicos que solemnizaban los oficios de la Parroquial Mayor de La Habana y por sus méritos fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de Santiago de Cuba a donde llegó en 1764 y permaneció en funciones hasta su muerte el 14 de julio de 1803.

Como resultado de su labor, escribió al menos 189 piezas, de las cuales 136 son obras litúrgicas, y 53, paralitúrgicas (en español). De ellas han sido editadas 106 composiciones en siete volúmenes de la colección *Música Sacra de Cuba, siglo XVIII*. Sus obras paralitúrgicas muestran una mayor libertad creativa que mezcla recursos del tradicional *villancico* español y la *cantata* italiana. En algunas secciones de esas piezas se “citan” elementos derivados de los bailes de salón y la tonadilla escénica. Los textos, en cambio, derivan mayormente de obras peninsulares reutilizadas en el Nuevo Mundo. Estas obras del repertorio de Cuba constituyen un singular ejemplo de la pervivencia del *villancico* y la *cantata* en Latinoamérica en el último tercio del siglo XVIII e inicios de la siguiente centuria.

© Miriam Escudero PhD, University of Havana/Butler University

Para más información sobre Jerusalem, véase Javier Marín-López and Drew Edward Davies, Cronología biográfica y lista de obras en Ignacio Jerusalem: Obras Selectas (Madrid: Dairea Ediciones, 2019).

Para más información sobre Billoni, véase Drew Edward Davies, Santiago Billoni: Complete Works B170 (Middleton, WI: A-R Editions, 2011).

Para más información sobre Esteban Salas, véase Miriam Escudero: Esteban Salas, maestro de capilla de la catedral de Santiago de Cuba (1764-1803). Colección Música Sacra de Cuba, siglo XVIII (Vol. VIII). (La Habana, Ediciones Boloña, 2011)

4 Si aleve fortuna

Si aleve fortuna
me robó en la cuna
el ser que me dio
mi brazo y mi acero
me da el esplendor.

¡Qué dolor, qué desconsuelo,
que penar, que padecer!
¡Ay! amado, dulce bien mio,
sea mi alivio suspirar
En tormento tan esquivo,
¿dónde encontraré quien el remedio
me dé para poderle aliviar?

If treacherous fortune
stole from my cradle,
the being given to me,
to my arm and my sword,
will bring me splendor.

What pain, what grief,
what agony, what suffering!
Alas, my beloved, be the
relief to my sighs.
In such cold torment,
where will I find him who will be able
to bring me relief?

8 ¿Por qué, Pedro?

JESÚS

¿Por qué, Pedro, tan duro
conmigo te has portado,
que ingrato me has negado,
mientras tu bien procuro?

PEDRO

Pésame haber errado,

JESÚS

Hallas en mí clemencia,

LOS DOS

basta la penitencia
huyendo del pecado.

PEDRO

Si anduve duro, atiende
cual queda mi ternura;
mi llanto es mi ventura,
que nueva gracia enciende.

LOS DOS

Conserve la memoria
que para el mal pasado
remedio sólo ha dado
el llanto con la gloria.

JESUS

Why, Peter, have you behaved
so harshly toward me,
that ungratefully you have betrayed me
while I seek your well being?

PETER

I regret having erred,

JESUS

You find clemency in me

BOTH

fleeing from sin
is enough penitence.

PETER

If I was harsh, see
what remains of my tenderness;
my tears are my fortune,
they ignite new grace.

BOTH

Remember that
for the wrongs of the past,
the only remedy is
tears with glory.

13 Sube a gozar

Sube a gozar Señora
al tálamo feliz.
Sube, divina aurora,
que amor lo quiere así.
Pero de ti confío
al divino favor
logra en Dios los anhelos,
goza sacros consuelos
que al subir a los cielos
se alegra su mansión.
Y pues humilde llego
no desprecies el ruego
de un rendido favor.

Rise up and delight, my Lady,
in the happy wedding bed.
Rise up, divine dawn,
for love wants it that way.
But I trust in you
for divine support,
achieve in God your desires,
delight in sacred solace,
that by rising to heaven
your dwelling be happy.
And so you won't disregard
the favor I pray for
if it arrives in humility.

14 El cielo y sus estrellas

El cielo, y sus estrellas,
que esparcen luces bellas,
la tierra con sus flores
que dan gratos olores,
el agua con espumas,
el ayre con sus plumas
digamos, confesamos de una vez
que todo lo que es,
el ser que ha recibido
al Rey que ha nacido,
lo debe consagrar.

El hombre mayormente
se ofresca reverente
y con muy fiel respecto
dedíquele el afecto
al que al verlo caído
de puro amor movido
lo viene a levantar.

The heavens, and its stars,
that diffuse beautiful lights
The earth with its flowers
that give pleasant odors,
water with its foam,
the air with its feathers
we say, we confess at once
all that is,
the being who has received
the King who has been born
should consecrate him.

The man principally
offers himself reverently
and with very faithful respect
dedicates affection
who seeing him fall,
of pure love moved,
comes to lift him.

Camerata Antonio Soler

Gustavo Sánchez, *Artistic Director*

The Camerata Antonio Soler is a chamber orchestra founded in 2012 with the purpose of embracing a wide repertoire of different styles (mainly classical, romantic and contemporary), hence its plural and versatile character. The essence of their interpretation is based on historical music criteria, using original instruments whenever required. One of their main aims is to rediscover and perform music from Hispanic Classicism and Romanticism, as well as including contemporary alternative repertoires in their performances, such as works resulting from the merger with ethnic roots or so called "World Music." The Camerata Antonio Soler consists of 14 professional wind and string musicians. Since its founding, the conductor has been Gustavo Sánchez and its concertmaster Ignacio Ramal.

The Camerata has performed several times at the National Auditorium in Madrid, at the Teatro Coliseo Carlos III in San Lorenzo de El Escorial, and Teatro Auditorio de El Escorial, with soloists such as Tony Millán (harpsichord), Josetxu Obregón (violoncello), Marta Infante (mezzosoprano) and Delia Agúndez (soprano); and also in Lisbon, at a major International Musicology Congress. Furthermore, their extensive work in recovering historical music heritage is to be highlighted, including the recording of seven CDs with symphonies, arias and other works by Brunetti, Boccherini, Luis Misón and Antonio Soler. This work has brought them international recognition, leading to them being invited in 2018 the Florida International University Music Festival in Miami where they performed two concerts including several unknown Spanish pieces by Brunetti and Soler.

Since 2012 the Camerata has been the resident orchestra at the International Conductors Masterclass "El Escorial", under the tutelage of the renowned Finnish Professors Jorma Panula and Atso Almila.

Violins I: Ignacio Ramal (concertmaster), Roi Cibrán Pérez, Miguel Torres,

Violins II: Abelardo Martín Ruiz, Adrián Pineda, Sergio Suárez

Viola: Víctor Gil Gazapo

Violoncello: María Alejandra Saturno

Contrabass: Sergio Fernández

Flute: Laura Quesada

Horns: Miguel Olivares, Vicent Serra

Baroque guitar: Álvaro de Cárdenas

Harpsichord: Mark Shuldiner, Special Guest Artist

www.camerataantoniosoler.com

Camerata Antonio Soler

Gustavo Sánchez, *Director artístico*

La Camerata Antonio Soler nació en 2012 con el propósito de abordar un variado elenco de obras de diversas épocas y estilos (especialmente clásico, romántico y contemporáneo), basando su interpretación en criterios historicistas y en el uso de instrumentos originales cuando estos son requeridos. Uno de sus principales objetivos es el redescubrimiento e interpretación de música del clasicismo y romanticismo hispano, así como la interpretación de repertorios contemporáneos alternativos como pueden ser los derivados de la fusión con “músicas del mundo” o de raíces étnicas. Integrada por 14 músicos profesionales de cuerda y viento, desde su fundación es su director Gustavo Sánchez y su concertino Ignacio Ramal.

Ha actuado en diversas ocasiones en el Auditorio Nacional de Madrid, en el Real Coliseo de Carlos III de San Lorenzo de El Escorial y en el Teatro Auditorio del Escorial junto a solistas como Tony Millán (clave), Josetxu Obregón (violonchelo), Marta Infante (mezzosoprano) y Delia Agúndez (soprano); y en

Lisboa, en el marco de un importante congreso internacional de musicología. La agrupación ha publicado siete discos con obras inéditas de Brunetti, Boccherini, Luis Misón y Antonio Soler. Este importante trabajo de recuperación les ha valido el reconocimiento internacional, razón por la cual la Camerata fue invitada el pasado 2018 al 22º Festival de Música de la Florida International University de Miami, donde ofrecieron dos conciertos, incluyendo diversas obras inéditas de Brunetti y Soler.

Desde 2012, la Camerata ha sido la orquesta residente del Curso Internacional de Dirección de Orquesta "El Escorial", bajo la tutela de los prestigiosos profesores finlandeses Jorma Panula y Atso Almila.



© José Luis Muñoz Mora

© Melanie West



Javier José Mendoza

Conductor

Javier José Mendoza is Director of Orchestral Studies at Florida International University-Wertheim School of Music as well as the Artistic Director of the Chicago Arts Orchestra. Under Mendoza's direction the CAO has consistently been named a "Critics Pick" by *Time Out Chicago* and a "Recommend" by the *Chicago Tribune's John von Rhein*. *Early Music Today* praises the CAO, "the Chicago Arts Orchestra plays terrifically," and Steven Ritter of *Audiophile Audition* claims that the CAO is an "exciting group for sure."

In 2014 Mendoza led the CAO to being named "Professional Orchestra of the Year" by The Illinois Council of Orchestras. Mendoza's work with the CAO can be heard on the albums, *Al combate*, and *Ignacio Jerusalem: Mass in G "De los Niños,"* both imprints of Navona Records, and available internationally through NAXOS. In 2017 Mendoza led the CAO on tour to Mexico City with performances at the Catedral Metropolitana, Anfiteatro Simón Bolívar, and Sala Nezahualcóyotl.

Mendoza is active in a movement to unearth and re-debut forgotten works from viceregal Latin America and is energetically re-premiering and recording these pieces in an effort to bring this wonderful music back into public awareness. Mendoza's relationship with the Camerata Antonio Soler and Maestro Gustavo Sánchez began in 2013 and he happily collaborates with them on this recording.

Molly Netter

Soprano

“Canadian-American soprano Molly Netter enlivens complex and beautiful music, both old and new, with a clear, beautiful tone and vivacious personality” (NY Times). Recent performance highlights include the US premiere of a new solo work by David Lang conducted by Joe Hisaishi at Carnegie Hall and in Tokyo, as well as solo engagements with the GRAMMY Award-winning Boston Early Music Festival, the New World Symphony, the California Symphony, Musica Angelica in LA, and the “Times Arrow Festival” at Trinity Wall Street, where she curated a programme of newly commissioned works as reflections on the music of Barbara Stozzi. Molly has performed as a soloist with the Chicago Symphony Orchestra, Apollo’s Fire Baroque Orchestra, the Smithsonian Chamber Orchestra, the Albany Symphony, the California Symphony, Yale Opera, Heartbeat Opera, BOP Opera in Montreal, Contemporaneous Ensemble, the Staunton Music Festival, and with Juilliard415 at Lincoln Center, and in Lorelei Ensemble, Seraphic Fire, TENET, and Clarion Music Society. Ms. Netter can be heard on five GRAMMY nominated CD’s since 2017. She has toured internationally with Simon Carrington in Italy, David Hill in England, and as a soloist in Japan, Singapore and Burma under Masaaki Suzuki. She has performed as a soloist at Carnegie Hall, the Kennedy Center; the Esplanade in Singapore; Yomiuri Otemachi Hall and Izumi Hall in Japan, as well as in Russia and London.

Ms. Netter holds a Bachelor of Music degree in composition and contemporary voice from the Oberlin Conservatory and a Master’s degree in early music voice and oratorio from the Yale Institute of Sacred Music where she studied with James Taylor. Between degrees, she taught English in Kyoto, Japan. She is currently on faculty at the Oberlin Baroque Performance Institute.

Eleanor Ranney-Mendoza

Soprano

Soprano Eleanor Ranney-Mendoza performs early music, chamber music and opera. She has appeared with such groups as the Santa Fe Pro Musica and Newberry Consort. Over the last ten years, Eleanor has performed with the Chicago Arts Orchestra internationally in Mexico and Spain and nationally in Chicago, Miami, New Mexico, and Indiana. She has created such roles as Susannah in *The Marriage of Figaro* by Mozart, Yum-Yum in the *Mikado* by Gilbert and Sullivan and the role of Nannetta in *Falstaff* by Verdi. Mendoza earned the Master of Music degree from Mannes Conservatory-The New School for Music in New York City. She is currently a voice professor at Barry University, and the Wertheim School of Music at Florida International University in Miami, Florida USA.

José Hernández Pastor

Countertenor

Singer, musicologist, and director José Hernández Pastor has to his credit many prestigious awards and distinctions, such as the 2004 National Music Award with Al Ayre Español, the 2008 Diapason D'Or with La Colombina, "E" for Exceptional from the magazine Scherzo, Cinco Estrellas de ABC. He has more than 30 recordings to his credit with labels such as EMI classics, Arcana, Alia Vox, and with directors such as Diego Fasolis, Joshua Rifkin, Fabio Bonizzoni, Jacques Ogg, Jordi Savall, López Banzo, and Carles Magraner. His group Cantoría Hispánica was the most programmed by the National Center for Musical Diffusion during the celebration of the IV Centenary of Tomás Luis de Victoria. He has sung in places of great relevance, such as the Konzerthaus in Vienna, Concertgebouw in Amsterdam, Theater des Champs Elysées in Paris, and Theater of Fine Arts in Mexico City. Recently, he has been a guest director in specific projects with stable groups. In his education work, he has been invited to teach numerous courses and workshops throughout the Spanish territory.

David Trillo

Tenor

David Trillo started out in the world of early music with Lynne Kurzeknabe and Mar Fernández Doval. He has participated in numerous courses specialising in historical interpretation taught by musicians such as Gianluca Lastraiolli, Luis Delgado, César Carazo, Angela Bucci, Andrew Lawrence-King, and Gabriel Garrido. He also regularly receives training from Carolina Alcaide of the Katerina Gurska Center (Madrid) and sporadically in Italy, in the area of Belcanto, from Diego D'Auria. In Spain, he has worked on repertoire and concerts with Manuel Burgueras. He has appeared as a soloist in the oratorios of Handel's *Messiah*, Bach's *St. John Passion*, Mozart's *Requiem*, Haydn's *Creation* and Saint Saëns' *Christmas Oratorio*. He has recently recorded several works by Luis Misón with the Camerata Antonio Soler. He currently directs the early music vocal group "Camerata Canora" from San Lorenzo de El Escorial. He is currently a university professor and doctor in Economics.

Laura Quesada

Flute

Laura Quesada is a multidisciplinary musician specialising in historical instruments. She studied transverse flute at the Conservatoire Royal de Mons (Belgium) and specialised in L'École Normale de Musique de Paris in France. Later attracted to early music, she was admitted to the Royal Conservatory of Music in Madrid where she studied harpsichord and Transverse Flute. Laura has deepened her training with musicians such as Claire Guimond, Kate Clarke, Alexis Kossenko, Wilbert Hazelzet, Ashley Solomon, and Richard Egarr and has been part of the Ton Koopman Academy, L'Orchestre de Chambre de Wallonie, the Gabrielli Consort & Players, and L'Apothéose among others. She has won 17 international and national awards from different competitions, as well as a long career that has led her to play in large venues and festivals in Europe, Asia and America,

such as the Oude Muziek in Utrecht in the Netherlands, the Festival d'Ambronay in France, the York Early Music Festival in the United Kingdom, the Palais des Beaux-Arts in Brussels in Belgium, and the Santander International Festival in Spain. She has been a traverso teacher at the Superior Conservatory of Music in Madrid and currently works as a studio musician, harpsichordist, and Transverse Flautist in different ancient music groups.



Javier José Mendoza

Director

Nacido y educado en los Estados Unidos, Mendoza tiene una ocupada agenda de conciertos en América Latina y Europa. El maestro Javier Mendoza, es Director de Estudios Orquestales y también es el director artístico de la Chicago Arts Orchestra, ensamble el cual ha sido nombrado "Selección de los Críticos" por Time Out Chicago, y "Recomendada" por el Chicago Tribune's John Von Rhein. Asimismo, el Early Music Today enaltece a esta orquesta cuando hace referencia en su crítica como: "la Chicago arts Orchestra toca de manera alucinante", y Steven Ritter, de Audiophile Audition menciona en sus líneas que "The Chicago Arts Orchestra es un grupo exhilarante"

En el año 2014, Mendoza llevó a la CAO a ser nombrada orquesta profesional del año, por el Consejo de Orquestas de Illinois. Como parte de su ocupada agenda, Mendoza ha logrado un trabajo intenso en grabaciones de álbumes. Como *Al Combate*, asimismo como *Ignacio Jerusalem: Misa en Sol "De los Niños"*, ambos grabados bajo el sello disquero Navona Records, y disponible internacionalmente a través de NAXOS. En el año 2017, Mendoza realizó una gira de conciertos en la Ciudad De México, con galas en la Catedral Metropolitana, anfiteatro Simón Bolívar, y la Sala Nezahuacóyotl.

Mendoza es un músico que aboga por el re-descubrimiento de obras olvidadas de los virreinos de las Américas, y siempre se encuentra enérgicamente re-estrenando y grabando piezas, en un esfuerzo por hacer que el público conozca el rico lenguaje de este repertorio. El Maestro Mendoza empezó su relación con la Camerata Antonio Soler y Maestro Gustavo Sánchez en 2013 y está muy contento por colaborar con ellos para realizar esta grabación.

Molly Netter

Soprano

Así dice una reseña del New York Times: “La soprano canadiense-americana Molly Netter es considerada como una ejecutante versátil, que interpreta obras del repertorio antiguo y moderno, con un tono claro, vibrante y de personalidad vivaz”. Sus más recientes apariciones incluyen el estreno de una obra para voz solista de David Lang, dirigida por Joe Hisaishi en el Carnegie Hall, en Estados Unidos y en Tokyo. Asimismo, ha realizado actuaciones en el Festival de Música Antigua de Boston, New World Symphony, California Symphony, Musica Angelica en Los Angeles y en el Times Arrow Festival en Trinity Wall Street, donde desempeña labores de supervisión y reflexión sobre nuevos trabajos, como puede ser la música de Barbara Stozzi. Molly ha ofrecido conciertos como solista con la Chicago Symphony Orchestra, Apollo's Fire Baroque Orchestra, Smithsonian Chamber Orchestra, Albany Symphony, California Symphony, Yale Opera, Heartbeat Opera, BOP Opera en Montreal, Ensamble Contemporáneo, Staunton Music Festival y con Juilliard415 en el Lincoln Center. Molly Netter obtuvo su título de pregrado en música y composición y voz contemporánea en el Conservatorio de Oberlin. De igual forma, obtuvo su máster en música antigua en el Instituto de Música Sacra de Yale University, donde estudió bajo la tutela de James Taylor.

Eleanor Ranney-Mendoza

Soprano

Eleanor Mendoza es una concertista muy activa en la interpretación de música antigua, música de cámara y ópera. Entre sus logros más recientes están apariciones como solista invitada en la Santa Fe Pro Música y el Consorcio Newberry. A lo largo de diez años, Eleanor ha ofrecido conciertos internacionales con la Chicago Arts Orchestra en México y España, así como en Chicago, Miami, Nuevo México e Indiana. Ha interpretado roles muy exigentes como Susannah en *Las Bodas de Fígaro* de Mozart, Yum Yum en *Mikado* de Gilbert y Sullivan, y Nannetta, en *Falstaff* de Verdi. Obtuvo su máster en música por el Conservatorio Mannes, en The New School of Music, en la ciudad de Nueva York. Actualmente se encuentra impartiendo clases de voz como profesora en Barry University y Florida International University School of Music en Miami, Florida.

José Hernández Pastor

Contratenor

Este cantante, musicólogo y director, cuenta en su haber los premios y distinciones más prestigiosos, como el Premio Nacional de Música 2004 junto a Al Ayre Español, el Diapasón D'Or 2008 junto a La Colombina, "E" de Excepcional de la revista Scherzo, Cinco estrellas de ABC... Cuenta con más de 30 grabaciones para las casas más importantes, como EMI classics, Arcana, Alia Vox, junto a directores como Diego Fasolis, Joshua Rifkin, Fabio Bonizzoni, Jacques Ogg, Jordi Savall, López Banzo, Carles Magrane. Su grupo, Cantoría Hispánica fue el más programado por el Centro Nacional de Difusión Musical del INAEM para celebrar el IV Centenario de Tomás Luis de Victoria. Ha cantado en lugares de gran relevancia, como el Konzerthaus de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Theatre des Champs Elysées de París,

Teatro de las Bellas Artes de México D.F. Últimamente actúa como director invitado en proyectos concretos con agrupaciones estables.

En su labor docente, ha sido invitado a impartir numerosos cursos y talleres por toda la geografía española.

David Trillo

Tenor

David Trillo se inicia en el mundo de la música antigua con Lynne Kurzeknabe y Mar Fernández Doval. Ha participado en números cursos de especialización en interpretación histórica impartidos por músicos como Gianluca Lastraiolli, Luis Delgado, César Carazo, Angela Bucci, Andrew Lawrence-King o Gabriel Garrido. Igualmente recibe periódicamente formación de Carolina Alcaide del Centro Katerina Gurska (Madrid) y esporádicamente en Italia, en el ámbito del Belcanto, de Diego D'Auria. En España ha trabajado repertorio y conciertos con Manuel Burgueras. Ha intervenido como solista en los oratorios de *El Mesías* de Händel, *la Pasión según San Juan* de Bach, *Requiem* de Mozart, *La Creación* de Haydn y *el Oratorio de Navidad* de Saint Saëns. Recientemente ha grabado varias tonadillas de Luis Misón con la Camerata Antonio Soler. En la actualidad dirige el grupo vocal de música antigua "Camerata Canora" de San Lorenzo de El Escorial. Es profesor de la universidad y doctor en Economía.

Laura Quesada

Flauta

Laura Quesada es un músico multidisciplinar especializada en instrumentos históricos. Estudia flauta travesera en el Conservatoire Royal de Mons (Bélgica) y se especializa en Francia en L'École Normale de Musique de París. Más tarde atraída por la música antigua, es admitida en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid donde estudia clave y traverso. Laura ha ampliado su formación con músicos como Claire Guimond, Kate Clarke, Alexis Kossenko, Wilbert Hazelzet, Ashley Solomon o Richard Egarr y ha formado parte de la Ton Koopman Academy, L'Orchestre de Chambre de Wallonie, del Gabrielli Consort & Players y de L'Apothéose entre otros. Cuenta con 17 premios internacionales y nacionales conseguidos en diferentes competiciones así como una larga trayectoria que la lleva a tocar en grandes salas y festivales de Europa, Asia y América como el Oude Muziek de Utrecht en los Países Bajos, el Festival d'Ambronay en Francia, el York Early Music Festival en Reino Unido, el Palais des Beaux-Arts de Bruselas en Bélgica o El Festival Internacional de Santander en España. Ha sido profesora de traverso en el Conservatorio Superior de Música de Madrid y en la actualidad trabaja como músico de estudio, clavecinista y traversista en diferentes agrupaciones de música antigua.

Recording, editing, mixing: Bertram Kornacher, CABLE MUSICAL

Assistant engineer: Lisa Just, CABLE MUSICAL

Editor: Drew Edward Davies (tracks 1-13), Miriam Escudero (track 14)

Recorded at Centro Mariápolis Luminosa, Las Matas, Madrid in June 2022

Production director: Gustavo Sánchez

Production assistant: Pablo Cabo

Spanish language consultant: Julia Torres

For more information on Orchid Classics please visit
www.orchidclassics.com

You can also find us on Facebook, Twitter,
Instagram and our YouTube channel

Made in the EU ® and © 2022 Orchid Music Limited

